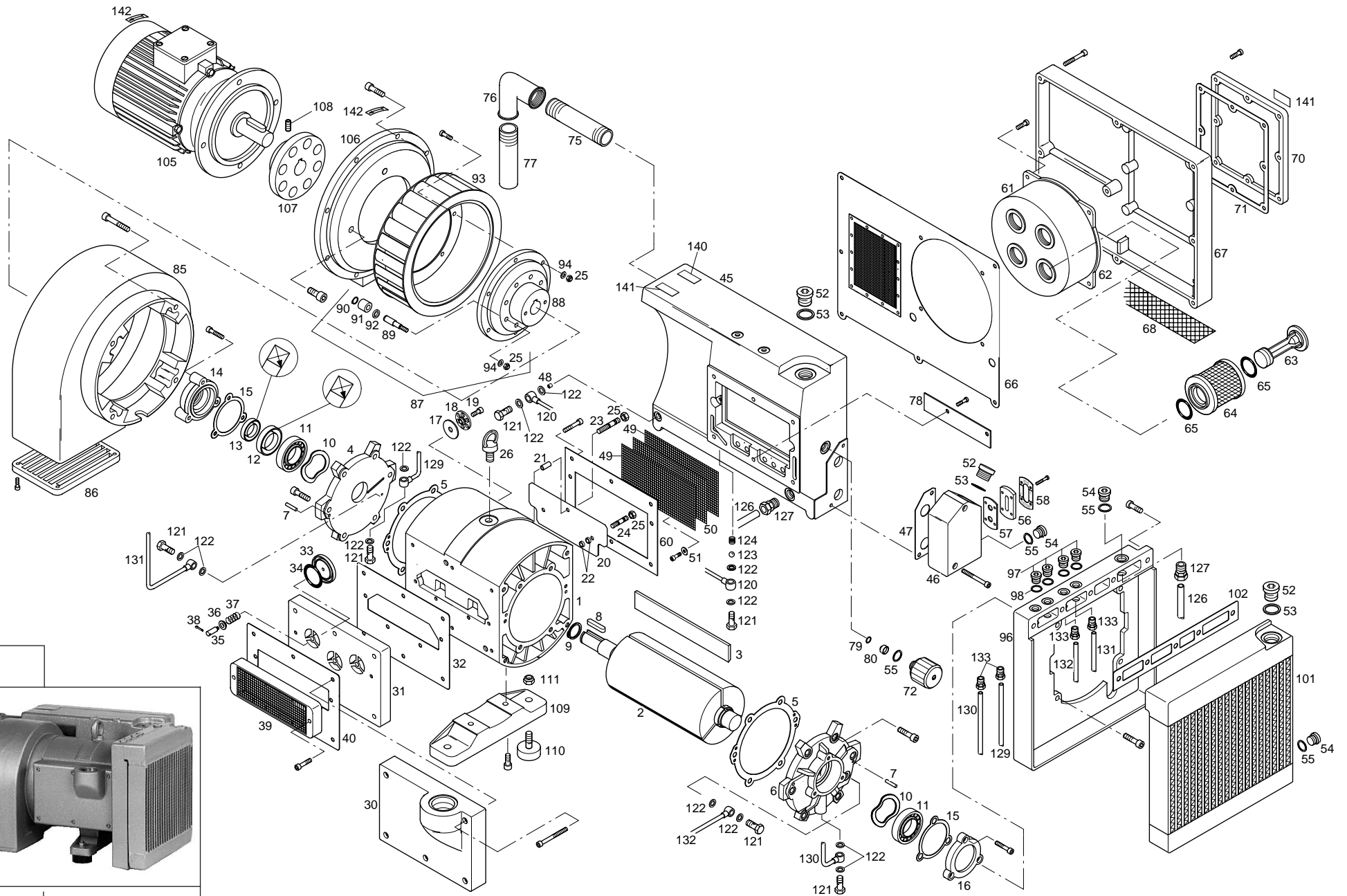
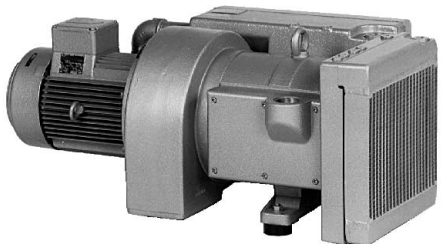


VCH 100 / VCH 140



VCH



E 208

1.2.97

1	Grundeinheit Gehäuse	Basic unit Housing	Unité de base Corps	Elemento base Corpo pompa	63		Schraubteil	Screw-in part	Insert fileté	Inserto filettato
2	Rotor	Rotor	Rotor	Rotore	64	V	Luftentölelement	Oil separator element	Elément déshuileur	Filtro separatore aria-olio
3	V Lamelle	Blade	Palette	Paletta	65	D	O-Ring	O-Ring	Joint torique	O-Ring
4	Gehäusedeckel' A	Housing cover' A	Couvercle de corps' A	Coperchio corpo pompa' A	66	D	Dichtung mit Siebfilter	Gasket with mesh filter	Joint avec crépine	Guarnizione con filtro a reticella
5	D Packung	Gasket	Joint	Guarnizione	67		Entölerdeckel	Oil separator cover	Couvercle déshuileur	Coperchio del separatore
6	Gehäusedeckel' B	Housing cover' B	Couvercle de corps' B	Coperchio corpo pompa' B	68		Trenngitter	Grill	Grille séparatrice	Griglia di separazione
7	Zylinderstift	Dowel pin	Goujon cylindrique	Spina cilindrica	70		Warungsdeckel	Maintenance cover	Couvercle maintenance	Coperchio manutenzione
8	Paßfeder	Key	Clavette	Chiavetta	71	D	Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione
9	V Sicherungsring	Lock ring	Circlip	Anello di sicurezza	72		Gasballastventil G 3/8 komplett	Gasballast valve complete	Clapet lest d'air complet	Valvola zavorra gas completa
10	V Kugell. Ausgleichscheibe	Ball bearing shim	Rondelle de rappel	Anello di rasamento	75		Rohrdoppelnippel	Barrel nipple	Mamelon double	Raccordo filettato doppio
11	V Zylinder-Rollenlager	Cylinder roller bearing	Roulement rouleaux cyl.	Cuscinetto a rotolamento	76		Winkel	Elbow	Angle	Gomito
12	D Wellendichtring A 28x52x7	Shaft seal	Joint d'arbre	Anello di tenuta sull' albero	77		Schlauchanschluß	Hose connection	Raccord tuyau	Attacco portagomma
13	D Wellendichtring A 28x40x7	Shaft seal	Joint d'arbre	Anello di tenuta sull' albero	78		Prallblech	Deflector plate	Tôle de retention	Lamiera deflettrice
14	Lagerdeckel' A	Bearing cover' A	Couvercle de roulement' A	Coperchio cuscinetti' A	79	D	O-Ring '8 x 3	O-Ring	Joint torique	O-Ring
15	D Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	80		Düse	Nozzle	Douille	Ugello
16	Lagerdeckel' B	Bearing cover' B	Couvercle de roulement' B	Coperchio cuscinetti' B			Öl-Luft-Kühlung	Oil-air-cooling	Refroidissement huile-air	Raffreddamento ad olio-aria
17	D Ventilscheibe	Valve disc	Rondelle valve	Rondella della valvola	85		Spiralgehäuse	Spiral housing	Corpo centrifuge	Corpo centrifico
18	Ventilteller	Valve plate	Disque valve	Disco della valvola	86		Abdeckgitter	Cover grid	Grille de protection	Griglia di protezione
19	Innen-Sechskantschraube	Allen screw	Vis 6 pans creuse	Vite a brugola	87		Ventilator/Kupplung kpl.	Fan/coupling cpl.	Ventilateur/accoupl. cpl.	Ventilatore/giunto compl.
20	Prallblech	Deflector plate	Tôle de retention	Lamiera deflettrice	88		Kupplungshälfte getrieben	Coupling half driven	Demi-accoupl. entraîné	Semigiunto lato pompa
21	Rohr	Pipe	Tuyau	Tubo	89		Kupplungsbolzen	Coupling bolt	Plot d'accouplement	Perno del giunto
22	Scheibe	Disc	Rondelle	Disco	90	V	Sicherungsring	Lock ring	Circlip	Anello di sicurezza
23	Stiftschraube M6 x 43	Threaded pin	Vis fileté	Vite prigioniera	91	V	Kupplungsgummi	Coupling rubber	Caoutchouc d'accoupl.	Gommino del giunto
24	Stiftschraube M6 x 33	Threaded pin	Vis fileté	Vite prigioniera	92		Distanzring	Spacer ring	Rondelle entre-toise	Anello distanziatore
25	Sechskantmutter	Hexhead screw	Ecrou six pans	Dado con testa esagonale	93		Ventilator	Fan	Ventilateur	Ventilatore
26	Ringschraube	Lifting eye	Anneau de levage	Golfare	94		Scheibe	Disc	Rondelle	Disco
	Saugluftseite	Suction side	Côté aspiration	Lato aspirazione	96		Zwischenflansch	Intermediate flange	Bride intermediaire	Flangia intermedia
30	Anschlußdeckel	Connection cover	Couvercle raccordement	Coperchio di collegamento	97		Verschlußschraube G 1/4	Lock plug G 1/4	Bouchon obturateur G 1/4	Vite di chiusura G 1/4
31	Zwischenplatte	Intermediate plate	Plaque intermédiaire	Piastra intermedia	98	D	Dichtring	Sealing ring	Anneau d'étanchéité	Anello di tenuta
32	D Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	101		Ölkühler	Oil cooler	Radiateur d'huile	Radiatore olio
33	Ventilscheibe	Valve disc	Rondelle valve	Rondella della valvola	102	D	Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione
34	D O-Ring	O-Ring	Joint torique	O-Ring			Antrieb	Drive	Entraînement	Azionamento
35	Bolzen	Bolt	Plot	Perno	105		Motor	Motor	Moteur	Motore
36	Scheibe	Disc	Rondelle	Disco	106		Motorflansch	Motor flange	Bride moteur	Flangia motore
37	Druckfeder	Spring	Ressort	Molla a pressione	107		Kupplungshälfte treibend	Coupling half driving	Demi-accouplement moteur	Semigiunto lato motore
38	Splint	Split pin	Goupille	Coppiglia	108		Gewindestift	Threaded pin	Vis pointeau	Spina filettata
39	Siebfilter	Mesh filter	Filtre crépine	Filtro a reticella	109		Fuß	Foot	Socle	Piedistallo
40	D Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	110		Schwingmetallpuffer	Rubber foot	Silen bloc	Piedini anti vibrante
	Entölerseite	Oil separator side	Côté déshuileur	Lato separatore olio	111		Sechskantmutter	Hexhead screw	Ecrou six pans	Dado con testa esagonale
45	Entölergehäuse	Oil separator housing	Carter déshuileur	Scatola separatore olio	120		Rohrleitungen	Pipe work	Tuyauteries	Tubazioni
46	Öleinfüllkasten	Oil filling housing	Carter de remplis. d'huile	Scatola di riempimento olio	121		Ölrückführung ø 4	Lubrication pipe	Conduite de lubrification	Tubo di lubrificazione
47	D Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	122	D	Hohlschraube M10 x 1	Banjo bolt	Vis creuse	Vite forata
48	Einsatzdüse	Nozzle	Douille calibrée	Ugello	123		Dichtring	Sealing ring	Anneau d'étanchéité	Anello di tenuta
49	Trenngitter	Grill	Grille séparatrice	Griglia di separazione	124		Kugel	Ball	Bille	Sfera
50	Trennsieb	Mesh	Crépine séparatrice	Reticella di separazione	125		Druckfeder	Spring	Ressort	Molla a pressione
51	Scheibe	Disc	Rondelle	Disco	126		Ölleitung ø 12	Oil pipe	Conduite d'huile	Tubazione olio
52	Verschlußschraube G 3/4	Lock plug G 3/4	Bouchon obturateur G 3/4	Vite di chiusura G 3/4	127		GE 12 R 3/8	Straight coupling	Raccord droit	Attacco diritto
53	D Dichtring	Sealing ring	Anneau d'étanchéité	Anello di tenuta	129		Schmierleitung ø 6 - A Lager	Lubrication pipe	Conduite de lubrification	Tubo di lubrificazione
54	Verschlußschraube G 3/8	Lock plug G 3/8	Bouchon obturateur G 3/8	Vite di chiusura G 3/8	130		Schmierleitung ø 6 - B Lager	Lubrication pipe	Conduite de lubrification	Tubo di lubrificazione
55	D Dichtring	Sealing ring	Anneau d'étanchéité	Anello di tenuta	131		Schmierleitung ø 6 - A Sichel	Lubrication pipe	Conduite de lubrification	Tubo di lubrificazione
56	Ölstandsfenster	Oil sight glass	Voyant d'huile	Spia livello olio	132		Schmierleitung ø 6 - B Sichel	Lubrication pipe	Conduite de lubrification	Tubo di lubrificazione
57	D Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	133		GE 6 R 1/4	Straight coupling	Raccord droit	Attacco diritto
58	Schutzrahmen	Protection frame	Cadre protection	Telaio di protezione			Schilder	Labels	Plaques signalétiques	Targhette
60	D Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	140		Etiquette	Data plate	Etiquette caractéristique	Targhetta dati
61	Ölnebelfilter komplett	Oil mist filter complete	Filtre de brouillard d'huile cpl.	Filtro nebbie olio completo	141		Ölempfehlungsschild	Oil type plate	Plaquette recom. d'huiles	Targhetta oli consigliati
62	Entölerkopf	Oil separator pot	Boiter déshuileur	Scatola separatore	142		Pfeilschild	Direction arrow	Sens de rotation	Freccia senso di rotazione

Bei Bestellungen folgendes angeben: Typ, Fabrikations-Nr., Positions-Nr., Motor (kW, V, Hz)

To order please indicate: model, serial-no., item-no., motor (kW, V, Hz)

En cas de commande préciser: type d'appareil, no. de position des pièces, moteur (kW, V, Hz)

Nell'ordine indicare: tipo, numero di matricola, numero di posizione dei ricambi, motore (kW, V, Hz)

V = Verschleißteile

V = Wearing parts

V = Pièces d'usure

V = Parti usurabili

D = Dichtungen

D = Seals

D = Joints

D = Guarnizioni

Werner Rietschle GmbH + Co. KG

Postfach 1260 • D-79642 Schopfheim

☎ 07622 / 392-0 • Fax 07622 / 39 23 00

e-mail: info@rietschle.com

MULTIVAC • Sepp Haggenmüller KG

Bahnhofstrasse 4

D-87787 Wolfertschwenden

☎ 08334 / 601-0 • Fax 08334 / 601-199